



The International Hogaku Concert Program

An Afternoon of Japanese Music

Date : Sunday, Sep. 4th, 2005 2:30pm~(doors open at 2:00pm)

Location: Umewaka Nohgaku Gakuin

2-6-14 Higashi-nakano Nakano-ku Tel: 03-3363-7748

JR Chuo Line : Higashi Nakano Stn. Subway Marunouchi/Ooedo Line : Nakano Sakaue Stn.

DAITA NAGAUTA KAI Nishimura Makoto Supported by Setagaya-ku Board of Education



インターナショナル邦楽の集い

平成17年9月4日日曜日午後2時開場 2:30分時開演

梅若能楽学院 Tel: 03-3363-7748 東京都中野区東中野 2-6-14

JR中央線 東中野駅下車 丸の内線/大江戸線中野坂上駅下車 各徒歩7分

主催: 代田インターナショナル長唄会 西村真琴

協力: 特定非営利活動法人「和のメソッド」 後援: 世田谷区教育委員会



ご挨拶 Greetings

本日はお忙しい中、「インターナショナル邦楽の集い」にお越しいただきまして誠に有難う御座います。2001年以來、今年でこのような会は5回目になり、毎回沢山の方々を起こし頂き嬉しく存じます。今回は能の観世流シテ方八田達弥様のご指導の下に3人がお仕舞に挑戦させていただきます。箏のカーティス・パターソン様、尺八のブルース・ヒューバナー様が古典・現代曲両方演奏して下さいます。日本舞踊は、林千枝様が立ち上げられた特定非営利活動法人<和のメソッド>から「小鍛冶」に2人のお弟子様方・「末広がり」に坂東若梢様とお弟子様です。長唄・現代邦楽の箏の演奏で御座います。外国人出演者は経験の浅い者が多いのですが、皆頑張りますので、最後までごゆっくりお楽しみください。

9月4日 西村 真琴

Welcome and thank you for coming to our 5th Annual International Hogaku Concert. Since 1993, Nishimura Makoto has been teaching Nagauta music to foreigners with the goal of expanding Japanese traditional music all over the world. Today's student performers are from Australia, Canada, New Zealand, the U.K. and U.S. and Japan. Ms. Makoto Nishimura believes that music has no borders and that anyone can enjoy playing and performing Japanese traditional music.

Ms. Makoto Nishimura attempts to make every concert a little different from the previous one and this year is no exception. For this concert we are fortunate enough to have the help of several special guests. Two of Hayashi Chie's students from her NPO 'Wa No Method' will be performing the dance of Kokaji. In addition, several of today's student performers have been trained by Hatta Tatsuya and will be performing Noh Shimai, short highlight dances. Mr. Hatta has been teaching Makoto's students since 2001 and we are always grateful for his help. We also welcome back Curtis Patterson, who is a professional Koto player and regular performer at our concerts since 2001. Performing alongside Curtis will be Bruce Huebner on the Shakuhachi. Bruce is a first time guest to our concert series. Welcome and thank you all. We hope you all enjoy this concert we have prepared for you, so please sit back, forget your worries, and let the music take you to another era.

Daita International Nagauta

Kai

代田インターナショナル長唄会演奏歴

1997年 8月 9日 "Canton" 劇団[なつ]参加による公演 横浜
能楽堂 1998年11月22日 長唄の演奏
代田南地区会館 1999年 9月 4日 長唄の演奏
代田八幡神社 2000年 3月25日 「林 千枝勉強会」に参加
新宿 朝日生命ホール 2001年10月20日 インターナショナル長唄・能
演奏会 神楽坂 矢来能楽堂2002年 6月29日 インターナショナル邦楽
の集い 神楽坂 矢来能楽堂
2002年 9月21日 アメリカボストンの サフォック大学内ウォルシュ劇場
2002年11月23日 「第48回医家芸術祭」に参加 日本橋 三越
劇場2003年10月25日 インターナショナル邦楽の集い青山 鉄仙会 能
楽堂 2004年 5月 7日 レクチャーと長唄の演奏
日仏会館2004年 5月22日 長唄の演奏とワークショップ 国際交流協
会主催柏市公民館
2004年10月23日 インターナショナル邦楽の集い 本願寺ブディストホー

History of Daita International Nagauta Kai

August 9th, 1997 "Canton" Collaborative dramatic and musical piece Venue : Yokohama Noh
Theatre
November 22nd, 1998 Concert Venue : Daita Community Hall
September 4th, 1999 Concert Venue : Daita Hachiman Shrine
March 25th, 2000 Japanese Classical Dancer, Ms. Chie Hayashi recital
Venue : Shinjuku Asahi Seimei Hall
October 20th, 2001 Joint Concert: International Daita Kai & Noh
performance
Venue : Kagurazaka Yarai Noh Theatre
June 29th, 2002 International Japanese Traditional Music Ensemble
Venue : Kagurazaka Yarai Noh Theatre
September 21st, 2002 Concert Venue : C. Walsh Theatre, Suffolk University Boston,
MA, USA
November 23rd, 2002 48th Annual Medical Doctors Association Venue : Mitsukoshi Theatre,
Nihonbashi
October 25th, 2003 International Japanese Traditional Music Ensemble
Venue : Aoyama Tessenkai Noh Theatre
May 7th, 2004 Lecture and Performance
Venue : Ebisu Japan-France Foundation Hall
May 22, th 2004 Nagauta Workshop

亀屋邦楽器店

琴・三味線・小物品販売修理

小田急線豪徳寺駅5分 営業時間9:00~19:30 定休日 日曜・祝日
2-30-10 Gotokuji Setagaya-ku Tokyo
Phone:03-3429-8389 <http://www.e-kameya.com/>



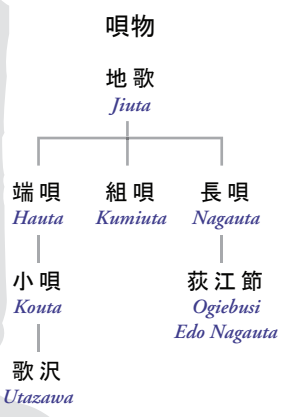
長唄について

一般的な長唄の演奏編成は、唄い手と同じ数の三味線、囃子のアンサンブルから成る。それから長唄は元々歌舞伎から来た事もあり下座音楽の要素もあります。序・破・急の能楽用語は現代の長唄研究にもよく使われます。日本の研究者はそれぞれの曲の構成を認識する基準として歌舞伎型という用語を作りました。この型は、オキ、道行、クドキ、踊地、チラシ、段切れといったセクションからなっています。それぞれのセクションの変わり目は楽器編成や長唄様式の慣習などからは認識できません。これは能楽のセクションについても同じことが言えます。西洋クラシック音楽のようなメロディーの主題によってセクション間をつなぐ手法を用いない日本伝統音楽にとってセクションの変わり目を知らせるヒントとなるセクションごとの楽器編成の変化は曲の進行を追っていくために大切です。

Nagauta

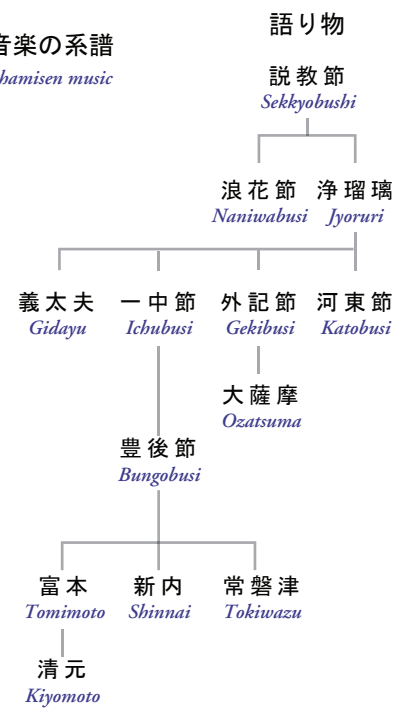
The standard nagauta ensemble consists of singers, an equal number of shamisen, and the hayashi ensemble of the Noh. The flute player often doubles on the bamboo flute (takebue or shinobue). Since nagauta music originated in the Kabuki theater, many offstage (geza) instruments may be used as well. Such additions are usually inspired by meanings in the text or its mood. The jo, ha, kyu, terminology of Noh is used in modern Nagauta studies as well. Modern Japanese scholarship has also coined the term Kabuki Dance Form to provide a basic tool for analyzing the structure of individual pieces. The six basic sections of the form are the oki, michiuki, kudoki, odoriji, chirashi, and dangire (or dangiri). These sections are often identifiable by conventions of style or orchestration. The same is true for many sections in a Noh drama. Such tendencies are important to both traditions since their music is through-composed; that is, the progression from one section of a piece to the next is not based on tonal or thematic relations. There are no first or second themes that can be traced throughout a piece as in a Western classical composition. Thus the sonic clues of sectional change in Japanese music are important to the sense of logical progression through musical time.

Reference; William P. Malm *Six Hidden Views of Japanese Music* University of California Press



三味線音楽の系譜

Genres of shamisen music



Reference : William P. Malm
Traditional Japanese music and musical instruments
Kodansha International Corp.



創業文久元年/宮内庁御用達
株式会社 **宮本卯之助商店**
<http://www.miyamoto-unosuke.co.jp>

能楽太鼓・小鼓・太鼓・能管

本店 東京都台東区浅草 6-1-1 ☎ 03-3874-4131
西浅草店 東京都台東区西浅草2-1-☎ 03-3844-2141



Today's Program *International Hogaku Concert*

第一部

末広狩

Suehiragari

長唄 *Nagauta*

唄 *Singers* 杉浦和子、工藤、唐木、南部、桜井、Nancy
三味線 *Shamisen* 西村、吉井、Abe、Dana、Ethan、Brian、Katherine、Marita、
Marita、Janet、Richard、Sabrina、橋本
笛 *Flute* 福原 寛
小 鼓 *Tsuzumi* 藤舎呂鳳、Curt、Brandon、Clayton
大 鼓 *Okawa* 島 萌黄
太 鼓 *Taiko* 堅田昌宏、Kelly、豊嶋
立 方 *Dancer* 坂東若梢、渡辺佐紀子

乱れ

Midare

箏曲 *Sokyoku*

箏 *Koto* Curtis Patterson
尺 八 *Shakubachi* Bruce Huebner

娘道成寺&越後獅子

長唄 *Nagauta*

*Musumedojoji &
Echigojishi*

長唄の抜粋より

唄 *Singers* 杉浦和子、工藤、唐木、南部、桜井、Marita
三味線 *Shamisen* 西村、吉井、Abe、Dana、Ethan、Brandon、Clayton、Janet、Richard
Sabrina、橋本、豊嶋
笛 *Flute* 福原 寛、Katherine、Kelly、Nick
小 鼓 *Tsuzumi* 藤舎呂鳳
大 鼓 *Okawa* 島 萌黄
太 鼓 *Taiko* 堅田昌宏

第二部

賀 茂

Kamo

仕舞 *Shimai*

地 謡 *Jiutai* 八田達弥、奥川恒治、古川 充
仕 舞 *Shimai* Sabrina

清 経

Kiyotsune

仕舞 *Shimai*

地 謡 *Jiutai* 八田達弥、奥川恒治、古川 充
仕 舞 *Shimai* Clayton

杜 若

Kakitsubata

仕舞 *Shimai*

地 謡 *Jiutai* 八田達弥、奥川恒治、古川 充
仕 舞 *Shimai* Dana

玄 象

Genjo

仕舞 *Shimai*

地 謡 *Jiutai* 八田達弥、奥川恒治、古川 充
仕 舞 *Shimai* Kelly

竹生島

Chikubujima

仕舞 *Shimai*

地 謡 *Jiutai* 奥川恒治、古川 充
仕 舞 *Shimai* 八田和弥

熊 坂

Kumasaka

仕舞 *Shimai*

地 謡 *Jiutai* 奥川恒治、古川 充
仕 舞 *Shimai* 八田達弥

黒田節による幻想曲

Kuroda Bushi Fantasy

箏曲 *Sokyoku*

十七弦 *17Gen*

箏 *Koto*

磯貝 真紀、島崎

Curtis Patterson

佐賀、恵、Jamisen、Katherine、福田、藤田、宮下、西村

尺八 *Shakuhachi*

Bruce Huebner

黒髪

Kurokami

地唄 *Jiuta*

三味線 *Shamisen*

笛 *Flute*

箏 *Koto*

西村、Janet

Nick

Curtis Patterson

本調べ

Honshirabe

本曲 *Honkyoku*

箏 *Koto*

Curtis Patterson

尺八 *Shakuhachi*

Bruce Huebner

小鍛冶

Kokaji

長唄 *Nagauta*

唄 *Singers*

三味線 *Shamisen*

笛 *Flute*

小鼓 *Tsuzumi*

大鼓 *Okawa*

太鼓 *Taiko*

立方 *Dancer*

杉浦和子、工藤、唐木、南部、桜井

西村、吉井、Abe、Ethan、Brandon、Clayton Janet、Richard、豊嶋

福原 寛

藤舎呂鳳、Marita、Sabrina、Dana、Kelly、Katherine

島 萌黄

堅田昌宏

林 千泉、野沢由香里

フィナーレ

Finale

プロフェッショナルの演奏家はフルネーム・外国人はファーストネーム・日本人は姓のみ
Professionals have full names, foreigners first names only, Japanese family names only

出演者 *Performers*

Abe Deyto、Brandon Hocura、Brian M. Hall、Bruce Huebner、Clayton Evans、Dana Buck、Ethan Pointer、Janet Pocaroba Kelly Duke、Katherine DickerMarita Hagel、Nick Ashely、Richard Carciofo、Sabrina Surovec、Curtis Patterson Jamisen Dembo、磯貝真紀、奥川恒治、堅田昌宏、唐木照子、工藤美知尋、佐賀誠子、桜井範子、島崎優子、島 萌黄 杉浦和子、藤舎呂鳳、恵 恵、豊嶋正己、南部美津子、野沢由香里、橋本奈緒子、八田和弥、八田達弥、林 千泉 坂東若梢、福田二葉、福原 寛、藤田裕子、宮下志津香、宮地道子、吉井禮子、渡辺佐紀子、西村真琴

Learn to Play Koto

*Learn about Japanese Culture
with Curtis Patterson*

e-mail: Curtjp@aol.com

東京都杉並区和田3-25-9 〒166-0012

Phone/Fax 03-5385-6093



曲の解説

Summary of pieces

末広狩 作詞 3世桜田治助 作曲 十世杵屋六左エ門 安政元年(1854年)

狂言の「末広狩」にヒントを得た曲。果報者(金持ち)が正月の客に末広(扇の先の広がった物)を進上するために、太郎冠者が都へ買いに行かされます。末広が扇と知らないで、すっぱ(詐欺師)に傘を売りつけられてしまいます。主人は怒りますが冠者はすっぱに教わった囃子物を謡いながら、にぎやかに拍子をとります。主人は次第に浮かれ出し、機嫌を直して冠者を迎え入れます。長唄の場合は大名が女性に変わり、太郎冠者は恋の使いという事になっています。

Suehiro-Gari Composed by Kineya Rokuzaemon X (1854)

Suehiro-Gari is based on a Kyogen piece. Kyogen is a short comic interval between 2 Noh pieces. This story tells the merry tale of an innocent male servant sent by a rich lord to purchase "Suehiro-Gari": a special fan. The servant is duped into buying a broken umbrella however, by a cunning street seller who dances and sings a popular Edo song about a fan. Though the Lord is angry when the servant returns, upon hearing him sing the same catchy tune, he forgives the servant, and they both dance light-heartedly. The Nagauta version of this piece differs from the Kyogen original and uses the fan as a metaphor for love.

末広狩の歌詞

描く舞台の、松竹や、千代をこめたる、彩色の、若緑なるシテとアド、まかりいでも、恥かしそうに、声まりあげて、太郎冠者あるか、御前へ、ねんのう早かった、頼うだ人は今日もまた、恋の奴の、お使いか、返事待つ、忍ぶ恋、晴れて扇の名のみこて、ほんこ心も白扇、いつか首尾して青骨の、ゆるぐまいとの、要の契り、堅く締者の、縁結び、神を頼の、誓いごと、濡れて色ます、花の雨、傘を差すなら春日山、これも花の縁とて、人が歎みてさすなら、我も歎みてさそうよ、花の杯、はんながさ、げこもそうよな、やようげこもそうよな、げこまこと、四つ海、今ぞ治まる、時風波の鼓の、声登りて、唄ふ舞ふ君が代は、萬萬歳も、限りなく、末広がりにこそ、めでたけれ、末広がりにこそ、めでたけれおおさえ、おおさえ、喜びありや、喜びありや、わがこの所よりまかへはやらじとぞ思う、喜びありや、有明の、月の出汐に、青木が原の、浪の声声、打つや鼓の、松吹く、風もささつとして、すむなり、すむなり、音もすみよしの、幾代へぬらん、夜遊の舞臺に、拍子を揃えて、足拍子揃えて、時も夜明けの鳥飛、袖を返して、面白や、在はらや、高天が原に、住吉の、四社の御田で、さあ、住吉様の、岸の姫公、めでたさよ、げこ、榊の、舞の曲、指す腕ごは悪魔を、祓い、納むる手ごは寿福を抱き、千秋樂ごは民を撫で万歳、楽こそ、めでたけれ

Suehiro-Gari Translated by Barry Jackman

Oku

Egaku butai no, matsu take mo
Chiyo o kometaru, saishiki no
Wakamidori naru, shite to ado
Michiyuki
Makariide shimo, hazukashiso ni
Koe hariagete,
Taro kaja, aru ka
On mae ni
Nenno hayakatta
Tano da hito wa, kyo mo mata
Koi no yakko no otsukai ka
Henji matsu koi, shinobu koi
Harete o gi mo nanomi nite

Like the pine and bamboo painted
Upon the stage, like these painted
Emblems of longevity /Is the youthful greenness of shite and ado.

Bashfully he makes his appearance
When a voice calls, /"Tarokaja, are you there?" "I am before you." "You're quick."
Today the gentleman again has a
Request to make. /Is it the errand of a slave of Love, /Love that awaits a reply,
Stealthy love, that cheers him?
Even the word "fan"

Kudoki

Hon ni kokoro mo, shirao gi
Itsuka shybishite, aobone no
Yurugu mai tono, kaname no chigiri
Kataku shimeo no, enmusubi
Kami o tanomu no, chikaigoto
Nurate iro masu, hana no ame

His heart is truly like a white fan,
Its blue ribs held firmly at their
Pivot, secure as lovers' vows when
They arrange to meet /The lovers' knot, firmly tied, when they call
Upon the gods in their pledge.
The colors of the flowers are
Brighter, drenched by rain,
A rain of flowers

Taiko ji

Kasa o sasu nara, kasugayama (ai)
Kore mo hana no, entote
Hito ga nomite sasu nara
Ware mo nomite saso yo
Hana no sakazuki Hannagasa (ai)
Genimo, so yono, Yayo genimo, so yono
Geni makoto

And he holds an umbrella at Mount
Kasuga. It is like a flower-viewing party...
If people drink and pour my wine
I will drink and pour their wine too
The wine cups of flowers, the hats bedecked with flowers
"I think I'll do the same."
Thus it is, indeed it is....

Chirashi

Yotsu no umi, ima zo osamaru
Tokitsukaze
Nami no tsuzumi no, koe sumite
Uto tsu, mo tsu, kimigayo wa
Ban, banzei mo, kagiri naku
Suehiro-gari koso, medetakere

Even now, a favorable wind calms
The four seas; /The voices of the drumming waves /Are stilled while we sing and dance.
Our lord's reign,
For ten thousand years unending,
Spreads out before us like our
Fans as we wish him joy
Spreads out like our fans,
We wish him joy.

Dangire

Suehiro-gari koso
medetakere

Edited by Eric Fuller and Nick Ashley

乱れ 八橋検校 作曲 17世紀

「乱輪舌」(みだれりんぜつ)、「十段」と呼ばれることもある。「六段」と同じ段物に属するが各段の拍子が一定せず、それがこの標題の語源となったといわれている。「シャンテン、シャンテン」の独特の旋律の繰り返しと自由にかけてぐる旋律との対比もおもしろく、練習曲的な性格も強いが、楽曲そのものの素晴らしさからも箏演奏家の人気曲の一つとなっている。箏のソロで演奏されることが多いが、本日は尺八との合奏となる。

Midare Composed by Yatsubashi Kengyo (17th century)

The title "Midare" literally means "disorder." This is a reference to the form of the work. The standard "danmono" form had 52 beats in each section, but in "Midare" the length of each section is different. Most commonly performed as a koto solo, the piece is presented today as an ensemble with shakuhachi.

娘道成寺 杵屋弥三郎 作曲 (1753年)

歌舞伎舞踊ではとても有名で、これは平安時代の伝記に基づいて能が作られ、その後、長唄に成りました。若い娘(実は蛇の精)が、巡礼で和歌山に来ていた坊さんに恋をしましたが、彼は恐ろしく道成寺の鐘の中に逃げ込んだので、怒り狂った娘は蛇に変身し、鐘に蛇体を巻き付け溶かしてしまうのが、前半のストーリーです。後半は娘が白拍子になり、道成寺の鐘供養に訪れる所から長唄や歌舞伎は始まっています。本日、私達は三下がりの「梅とさんさんさくら」と言う其の当時流行った「わきて節」と白拍子が着物を着替える為に、舞台からいなくなりお客様を退屈させない為に作られた三味線の部分を組み合わせる演奏させて頂きます。

Musume doyoji Composed by Kineya Yasburo (1753)

We will play a selection from this very famous Kabuki dance based on a traditional Japanese legend. The musume of the title is a snake ghost who falls in love with a very handsome young priest who lived at the Doyoji temple. To win his heart, she turned into a shirabioshi (dancer). Upon seeing her dance, the young priest was immediately love stricken. However, he remained true to his vows and refused her advances. One night, as she visited Doyoji to seek the priest's heart, he got scared and ran away. She chased him, but to no avail. Enraged, the shirabioshi turned back into her true form as a snake ghost.

娘道成寺の歌詞

梅とさんさんさくらは、何れ兄やら、弟やら別きて言われぬな、花のいろえ

越後獅子 杵屋六左エ門九世作曲 (1806年)

文化・文政・天保期は江戸文化の爛熟期であり、長唄の黄金時代であった。この期の長唄界の動向では、変化物と掛合物の流行が目される。変化物とは、妖快変化のように、早変りで姿を変える踊りを組み合わせた曲である。その数によって、五変化とか、七変化とかという。文化八年(1811)に初演された「越後獅子」は、「遅桜手爾葉七文字」と言う七変化の中の一曲である。変化物の曲は、前後の曲の組合せに、内容的にも形式的にも変化を狙っている。また、それぞれの曲は比較的短い事や、最初の曲以外は、いきなり高い声で始めたり、比較的速いテンポで始めたりして、唐突な感じを与える事が多い。

参照 <日本の音楽> 発行 日本芸術文化振興会 編集=国立劇場事業部宣伝課

Echigo Jishi Composed by Kineya Rokuzaemon IX

This selection, also taken from Kabuki, is about street performers from Niigata who travel to Edo during the winter to make a living. Echigo is an antiquated name for the Niigata prefecture and shishi (jishi) means lion-like creature. The performers would often wear a lion's head as a part of their costume. Even though they all had families and usually loved their wives, the echigo jishi would often have affairs with the single, female shamisen players that accompanied them. They always felt very guilty afterwards. In this piece, one of the street performers is comparing humans to the beautiful Peony, a large, red flower that comes from China. It is said that the composer of this piece composed it, along with six others, in one night. He was in such a rush because of fierce competition with other Kabuki theaters. When Puccini came to Japan, he heard this piece and liked it so much he used it in Madame Butterfly.

越後獅子の歌詞

何たらぐちだへ、牡丹持たねど、越後の獅子は、己が姿を花と見て、庭口咲いたり、咲かせたり、その、おけさこ、異なこと言われ、ねまりねまらず、待ち明かす、ござれ話しましょうぞ、こん小松の蔭で、松の葉の用にこんこまやかに、弾いて唄うや、獅子の曲、見わたせば、見わたせば、西も東も花の顔、何れにぎわう人の山、何れにぎわう人の山、さらす細布手にくるくと、さらす細布手にくるくと、いざや帰らん、己が住家へ。

黒田節による幻想曲 沢井忠夫 作曲 (1957年)

黒田節は元来、九州福岡の旧黒田藩士によって歌われていたものだが、昭和3年NHK福岡放送より「筑前今様」という題で紹介され翌年「黒田節」と改題したところ、俄然全国に広まった。ここでは、室内協奏曲形式をとり、新日本音楽時代の華やいた雰囲気を感じさせる。描きつつ、合奏曲にまとめたものである。

Kuroda Bushi Fantasy Composed by Sawai Tadao

Written in 1957, this ensemble work could be likened in form to a concerto for chamber orchestra. It is an excellent example of the life and energy poured into music for traditional instruments at the time, an era of rejuvenation and rebirth known as "Shin-Nihon-Ongaku Jidai." Kuroda Bushi was originally sung by the retainers of the feudal Kuroda clan based in Fukuoka on the island of Shikoku. In 1928, the melody was broadcast on NHK radio as "Chikuzen Imayo." The following year, the title was changed "Kuroda Bushi" and the piece gained sudden popularity all through Japan.

賀茂

賀茂参詣のために神職が都を訪れる。そこに現れた水汲みの女に白羽の矢が信仰されている謂れを聞くと、女はこれがこの社の神体であり、昔、賀茂の里の秦の氏女（はだのうじによ）が水を汲んでいて、水桶に当たった矢を拾いあげると突然懐妊し、生まれた子が別雷神（わけいかずちのしん）となり、氏女も御祖神（みおやのしん）となり、矢そのものとともに賀茂三所の神となったと語る。女は自分こそその神であると語ると姿を消す。やがて現れた御祖神は祝福の舞を奏し、続いて山河草木が震動したかと思うと別雷神が現れる。仕舞では荒ぶる別雷神が国土を守護する威光を示す舞を舞う場面を演じる。雷神の独特の豪快な舞が見どころ。

Kamo

It is a summer evening. A priest from Harima goes to the Kamo Shrine to pray and finds a mound decorated with a white arrow near the Kamo River. He asks two women, who are drawing water nearby, to tell him about the god of the Kamo Shrine. They explain that hundreds of years ago a woman picked up a white arrow that was floating in the river, conceived, and gave birth to a thunder god. Thus the mother, the arrow, and the Thunder God became the three deities of Kamo. They announce that they are the mother and the Thunder God, and immediately disappear. That night, the mother goddess reappears and does a heavenly dance, then the Thunder God performs a felicitous dance of blessing. The Shimai is the final scene of the Thunder God dance.

Reference ; P.G.O'NEILL A GUIDE TO NOH HINOKI SHOTEN

シテ「風雨遑時の御空の雲居 地謡「風雨遑時の御空の雲居 シテ「別雷の雲霧を穿ち 地謡「光稲妻の稲葉の露にも シテ「宿るほどだに鳴る雷の地謡「雨を起こして降り来る足音は シテ「ほろほろ地謡「ほろほろ、とどろとどろと踏み轟かす 鳴神の鼓の 時も到れば五穀成就も国土を守護し治まる時はこの神徳と威光を顕ましおはしまして 御親の神は 糸の森に飛び去り飛び去り入らせ給へば立ち添ふや雲霧を 別雷の神も天路によち上り 神も天路によち上って 虚空に上がらせ給ひナリ

清経

平重盛の第三子に生まれた清経は、戦いの世の変転の中に生き抜く事を拒み自ら海に身を投じて終る。家来の淡津三郎がその形見を持ち、しのびしのびに都に上がってくる。清経の妻は、戦死でも病死でもないその最期を恨み、嘆き悲しむ。その夢枕に立った清経の亡霊は、愛も生活も、すべてを押し流す戦さの非情を語る。平家の絶望的な運命。来し方行く末を思った清経は、心ゆくまで笛を吹きすさび、今様をうたい、西に傾く月に極楽への導きを願って入水する。しかし、この世も地獄であると同時に、あの世にも修羅道の苦が待ち受けている。その修羅の戦いの中で、最後の一念の清らかさを縁に、その亡魂は仏果を得て消える。仕舞では清経が修羅道に墮ちて永遠の闘争を続けるさまを見せる終曲部を演じる。

Kiyotsune

This is an unusual Second Group Ghost (Shura Mono) play, as it tells of love as well as combat. The former brilliance of the Heike Clan dims as they lose battle after battle. The white flag of the Genji Clan spreads across the face of the land. Kiyotsune, the young Heike warrior, has made a fatal decision. He stands on the prow of the boat in the moonlight, and plays his farewell to the world on his favorite flute. He leaps into the sea and intones a Buddhist prayer as he sinks out of sight. A retainer takes a lock of Kiyotsune's hair to his wife and announces the sad news. She is stricken with grief at the loss of her beloved husband. In the night, Kiyotsune appears to his wife in a dream and comforts her. He tells her of his path to the decision of suicide. The Shimai shows his cruel destiny that he must engage with the enemy forever in hell.

シテ「さて、修羅道にちこちの 地謡「さて修羅道にちこちの たづきは敵 雨は箭先 土は鉄城 雲の旗 手を衝いて 驕慢の剣を揃へ 邪見の眼の光 愛欲貪痴痴道玄道易無明も去生も 乱る敵 打つお皮 引くお朝 西海四海の因果を思ひて、これまでなりや。まことは最期の一念乱れぬ御去の船に 頼りしままに 疑いもなく げいこも心は清経が げいこも心は清経が仏果を悟しこころありがせけれ

杜若

三河国八橋を訪れた旅の僧。おりしも咲き誇る杜若に見入っていると、若い女が僧に声を掛け、業平の歌に詠まれた花の名誉を語った彼女は旅人を庵に導く。しかしその庵で僧の前に再び現れた女は、高子の後の衣装をつけ、彼女の恋人である業平の形見の冠という姿で絢爛と立ち、舞台は業平をめぐる恋愛絵巻をうたいあげていく。歌に秀でた業平はじつは極楽の歌舞の菩薩で、詠む和歌は法身説の妙文となり、衆生を極楽に導く讃歌となる。女は歌に詠まれた事によって往生を遂げた杜若の精だった。仕舞では袖を翻して舞う彼女が極楽へ去る終曲部を演じる。

Kakitsubata

An early Japanese work, called the Ise Monogatari, is a story telling how Ariwara no Narihira stopped at Yatsushashi while on his way to the eastern provinces, and, being struck by the beauty of the irises blooming there, composed an anagrammatic poem by beginning each of the five lines with one of the syllables in the name of the flower, Kakitsubata. In the play a wandering priest comes to Yatsushashi and lodges in the house of a woman living there. When she appears in a magnificent robe he asks who she is. She replies that she is the spirit of the irises, immortalized by Narihira's poem, and after telling him the story, dances for him. The Shimai shows her joyful dance.

シテ「匂うつる 菖蒲の鬢の 地謡「色はいづれ 似たりや似たり 杜若 花菖蒲 梢こ鳴くは シテ「蝉の唐衣の 地謡「袖白妙の卯の花の雪の 夜も白々と明るく東雲の 浅紫の杜若の 花も悟りの心開けて すはや今こそ草木国土 すはや今こそ草木国土 悉皆成仏の御法を得てこそ 失せしけれ

玄象

「玄象」は、琵琶を極めるために唐（中国）に渡りたいと望む楽士、藤原師長の物語です。曲の前段で師長は、琵琶を奏でる漁師に姿を変えた、村上天皇とその妻の霊に出会います。その琵琶の音に心を奪われた師長は、唐へ行くことを取りやめてしまいます。後段では、海底に棲む竜神から琵琶を受け取った村上天皇による、世にも美しい琵琶の演奏と舞が繰り広げられます。

Genjo

The famous lute player Moronaga is about to sail for China for further training on the instrument in that country, when he stops for a night at Suma Bay to view the moon. He plays a piece on a lute for the old couple in whose house he is lodging and is surprised to find them so appreciative of the music that when a shower of rain patters down on the roof they hasten to spread rush mats there to deaden the sound. He therefore asks them to play a piece, and when they play on the lute and Japanese harp their performance is so skillful that he abandons altogether his plan of going to study in China. At this, the old couple reveal that they are in fact the Emperor Murakami and his consort, the Lady Nashitsubo, and that Emperor had played the melody on the famous lute called Genjo in the hope that after hearing it Moronaga would give up his journey abroad. They then vanish, but the Emperor reappears shortly afterwards and summons a dragon-god from the sea. He retrieves from him another famous lute, Shishi-maru, which had been seized by the dragon-god when it was on its way to Japan with Genjo, and presents this to Moronaga.

獅子には文殊や召さるらん。獅子には文殊や召さるらん。帝は飛行（ヒギョウ）の車に乗り 八大龍女（ハチダイリウユメ）に引かれ給へば。師長（モロナガ）も飛馬（ヒバ）に鞭を打ち 馬上に琵琶を携えて、馬上に琵琶を携えて須磨の湯ぞありかたき

竹生島

延喜の聖代に仕える臣下が竹生島参詣に出かけて琵琶湖畔に着くと、老人と若い女が乗った舟があったので、同乗させてもらう。湖上の春景色を眺めている内に、舟は竹生島に着く。女が降りるのを見て、臣下はこの島は女人禁制と聞いてると不審顔をするが、老人は、島に祭られている弁才天は女体の神であり、それは知らない人が言ったことであろうと教え、島の由来を語った後、自分たちは実は人間でないことを明かし、女は社壇の中に着え、老人は波間に姿を消す。その夜社壇がゆるぎ、光り輝く姿の女体の弁才天が臣下の前に姿を表して舞を舞い、引き続いて湖を守る龍神が現れ、勅使に宝珠を授ける。仕舞では龍神が勇壮に太平の御代を祝福する場面を演じる。

Chikubu-shima

Court officials on a pilgrimage to the island of Chikubu-shima come to the shore of Lake Biwa and there meet an old man and a young woman in a small boat. They take the officials to the island and guide them to the shrine. When the officials ask how it is that the woman has accompanied them to the shrine, they are told that as the deity enshrined there is the goddess Benten, it is fitting that women should be allowed to land on the island and worship at the shrine. The two vanish, but that night Benten appears and performs a dance. A dragon-god then comes and, giving the officials jewels and treasure, swears to protect the land and its people. The Shimai is the scene of the dragon blessing.

シテ「もとより衆生 済度の誓ひ 地謡「もとより衆生済度の誓ひ 様々なれびあるひは天女の形を現じ 有縁の衆生の諸願を叶へ または下界の龍神となって 国土を鎮め 誓ひを顕し 天女は宮中に入らせ 給へば 龍神ますなわち虚空に飛行して 波を蹴立て 水を返し 天地に群がる大蛇の形 天地にむらがる大蛇の形は 龍宮に飛んでぞ入りこける

熊坂

シテの熊坂長範は大泥棒で、牛若丸に退治されました。この曲は幽霊となった熊坂が僧の前に現れ、懺悔のために自分の最期を仕方話で見せる、というものです。同じ長刀を奮う能でありながら、船弁慶と違うのは、シテの熊坂が子どもの牛若に翻弄されてまったく歯が立たない、という点で、牛若は能でも舞台には登場せず、シテはあたかも牛若がそこにいるかのように奮戦する様子を見せるのですが、牛若に翻弄される動作は少し滑稽で、面白さは随一の仕舞です。

Kumasaka

Chyohan was a professional thief who was defeated and killed by a man called Ushiwakamaru (also known as Yoshitsune). Later, Kumasaka Chyohan came back to this world as a ghost and retold the last dying moments of his life to a priest. He explained how it came about that Ushiwakamaru killed him. During their struggle he was using a long sword to fight Ushiwakamaru. Kumasaka Chyohan was a thief, not a warrior, so he fought in a very comical, amusing manner. In today's Shimai, the Shite will reconstruct this very comical "battle."

シテ 盗みも 地謡「命のありてこそ あら枝葉やうかんとて 長刀杖に突き後ろめたくも引きけるが シテ「熊坂思ふやう 地謡「熊坂思ふやう 物々しその冠者が 切ると云ふともささあるらんものども熊坂秘術を奮うならば 如何なる天魔鬼神なりとも 宙につかんで微塵になし 討たれたる者共のいで孝養に報ぜんとして 道より取って返し例の長刀引きそばめ 折妻戸を小楯に取ってかの小男を狙ひたり 牛若子はお覧じて 太刀抜きそばめ物間を少し隔てて 熊坂も長刀かまへ互いにかかると待ちけるが 苛って熊坂さそくを踏み 鐵壁も徹れと突く長刀を はっしと打って弓手へ越せば 追っ掛けずかさず進む長刀に ひらりと乗れば刃向きになし しさって退れば 馬手へ越すを おっ取り直してちやうと切れば 宙にて結ぶを解く手に 却って払へば 飛び上がって そのまま見えず形も失せて此処や彼処と尋める所に 思ひも寄らぬうしろより具足の隙間をちやうと切ればこは如何にあの冠者に切らるる事の腹立たしやと 言えども天命の運の極めぞ無念なる

黒髪 湖出市十郎 作曲 (～1800)

長唄の「黒髪」と歌詞はほぼ同じで出来たのも同じ頃ですが、どちらが先に出来たかは両説あります。曲調はかなりちがいが、振りも上方の味が色濃く出ています。独り寝の女の悲しく、切ない思いが長唄とは違い地唄舞らしく内に抑えた女心の陰影が繊細に表現されています。伊藤祐親（いとうすけちか）の息女辰姫が源頼朝（みなもとのよりとも）への恋を北条政子に譲り、二人を二階に上げた後、自分の髪を梳きながら悲しみと切ない嫉妬の想いに狂おしくなっています。

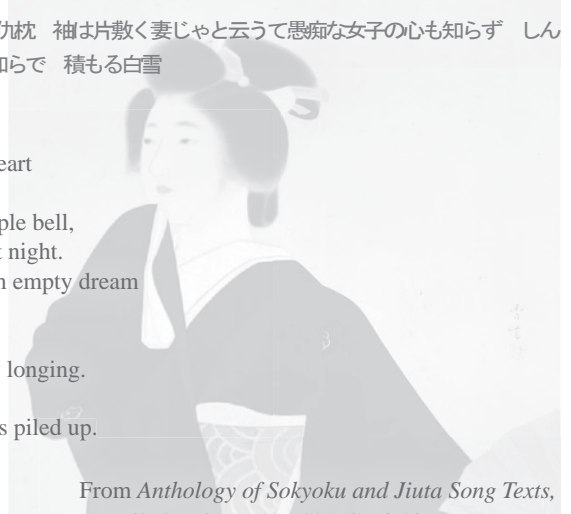
Kurokami Composed by Koide Ichijuro (ca.1800)

Kurokami ("Black Hair") is thought originally to have been a jiuta piece by an anonymous composer. It is, however, better known today as a nagauta piece. The nagauta version, arranged by Kineya Sakichi (dates unknown), was used as a meriyasu piece in the kabuki play, Oakinai hirugakojima, which premiered at Edo's Nakamura-za theater in 1784. It is this version which was brought from Edo and popularized in Osaka towards the end of the eighteenth century. Today's version will mix Nagauta and Jiuta styles.

黒髪の 結まれたる 思いこは 解けて寝た夜の 枕とて 独り寝る夜の枕 袖は片敷く妻じゃと云うて愚痴な女子の心も知らず しんと更けたる鐘の声昨夜の夢の今朝覚めて 床し懐かしやるせなや積もると知らで 積もる白雪

It is the pillow
We shared that night,
When I let down
My black hair.
That is the cause of my lament
When I sleep alone
With my single robe
To cover me.
"You are mine," he said.

Not knowing the heart
Of a simple girl.
The voice of a temple bell,
Sounds in the quiet night.
Awakening from an empty dream
In the morning,
How lovely, sweet,
And helpless is my longing.
Before I know it
The silver snow has piled up.



From *Anthology of Sokyoku and Jiuta Song Texts*,
compiled and translated by Genichi Tsuge

小鍛冶 杵屋 勝五郎 作曲 (1822年)

文化・文政・天保期は江戸文化の爛熟期であり、長唄の黄金時代であった。この期の長唄界の動向では、変化物と掛合物の流行が目される。変化物とは、妖快変化のように、早変りで姿を変える踊りを組み合わせた曲である。その数によって、五変化とか、七変化とかという。「小鍛冶」は、天保3年(1832)に初演された「姿花後雛形」という五変化の中の一曲である。変化物の曲は、前後の曲の組合せに、内容的にも形式的にも変化を狙っている。また、それぞれの曲は比較的短い事や、最初の曲以外は、いきなり高い声で始めたり、比較的速いテンポで始めたりして、唐突な感じを与える事が多い。

参照 <日本の音楽> 発行 日本芸術文化振興会 編集=国立劇場事業部宣伝課

小鍛冶は刀鍛冶の名前です。平安時代に京都の三条に住んでいたため、三条小鍛冶宗近と呼ばれていました。天皇の勅命で刀を作っていると、突然稲荷明神の狐の精が現れ、刀の合鋸を打ってきて、世にも名高い「小狐丸」と言う名剣が出来上がったのです。今日弾く長唄・小鍛冶の中の「金床拍子」の合方は金（カネ）の台の上で、刀を鍛える音を音楽化したものです。

Kokaji Composed by Kineya katsugoro

Based on a Noh play, Kokaji tells how Kokaji Munechika was commanded to make a fine sword by the Emperor. Kokaji petitions the help of the gods at the Inari shrine, and while making the sword, the fox god Inari appears and gives him the needed assistance. The *ching-ching clink-clink* of the shamisen in this piece echoes the sounds of the making of the sword.

小鍛冶の歌詞

稲荷山三つの燈火、明らかに、こころを磨く鍛冶の道、小狐丸と末の世に、残すその名ぞ、いちぢるき、それ唐土に、伝え聞く、竜泉太阿は、いざ知らず、我が日の本の、金工、天国天の座、神息が、国家鎮護の剣にも、優りはするとも、劣らじと、神の力、相鋸を、打つや、ちょうちよう、しついでいころり、他所に聞くさえ、勇ましき、打つという、それは、夜寒の、麻ごろも、遠のきめたも、音添えて、打てやうつつの、宇津のやま、鄙もみやこも、秋更けて、降るや時雨の、初もみじ、こがる色を、金末に、火か減易か減秘密の大事、焼刃度其御躰合、露にも濡れて薄紅葉、染めて色増す金色は、霜夜の月と澄みまさる、手柄のほどそ比類なき、清光凛々、うるわしき若手の業物、切物と、四方に其の名は、響きけり。

小鍛冶の囃子の説明

Kokaji drum patterns

名前 name of the pattern	部分 part	意味 meaning
セリ出しの合方 Seridashi no aikata	「残すその名ぞ、いちじるき」の後 After [nokosu sono nazo ichijiruki]	人物が舞台の上にセリ出して来る時に使う。ただしこの曲では「セリ出し」の中に「早来序(はやらいじょ)」と言う手を入れて、狐の感じを出しているのが、一般の「セリ出し」とは違う。 The time when the sword smith appears, yet hints at something else coming
ノット Notto	セリ出しの合方の後で「それもろこしに」の前 After Seridashi no aikata	神仏に祈禱する時、または特に厳肅成る所に用いられる。 Here the music becomes very dignified while the sword smith prays
語り katari	「伝え聞く」から後の囃子 After [Tutae kiku]	一曲の途中で特に事件や由緒等について長い物語をなす事。 Tells a story of famous sword smiths
金床拍子 Kanatoko-hyoshi	「勇ましき」の後の長い合方 Long shamisen instrumental part. After [Isamashiki].	金床の上で刀を鍛える音を音楽化したもの。 「蜘蛛の拍子舞」にもある。 Rhythm and sound of the hammer striking the anvil
片来序 Kata-raijyo	「金床拍子」の合方の後、「打つと言うそれは夜寒の」というクドキ風のしんみりとした唄に変わるが、そこから「焦がるる色を金床に」までの囃子を「片来序」という。 After long shamisen instrumental part and until [kogaruru iro wo Kanatoko ni]	これは動物の動きを表わす手で、この場合は狐の変化が出るので使う。来序は多くは唄わぬ所に、合の手として使われるが、この曲のように唄の伴奏に使う事は珍しい。来序はまた、いつも笛・小鼓・大鼓・太鼓の4種類の楽器で奏される。 The Fox God dance. Usually this part is only played by the shamisen, yet this version includes drums, flute, and singing
狂イ Kurai	「片来序」の後の合方 After Kata-raijyo	普通、獅子や狐等の狂う様をあらわす手であるが、この曲では刀がよく打てた事に対する喜びの気持も表わしている。 Here the Fox dances in celebration, then helps the smith finish the sword
ハタラキ hataraki	「火加減、湯加減」からの囃子である。 From [hikagen yukagen]	能の方で「ハタラキ」と言うのは唄のない、お囃子だけのもので、長唄では唄の伴奏としても使う。4種類の楽器全部で奏することは前の来序と同様。 The Fox admires the sword's beauty and mentions how great it is
早来序 Haya-raijyo	「手柄のほどぞ比類(たぐい)なき」の後、次の「うるはしき」の前まで。 After [tegara no hodozo taguinaki]	狐がかくれ、入れ変わってくる。 Here the Fox reveals himself to be a god
太鼓地 Taikoji	「うるわしき若手の」から From [uruwashiki wakate no]	太鼓の拍子にきちんと合わせて唄うように出来ている所である。 This part brings the song back to a stable rhythm to finish it



Abe Deyto : (Calgary, Canada)

I moved to Japan over 4 years ago from Calgary, Canada, thereafter stumbling by chance on to Makoto's Shamisen workshop. I was captivated by the humble strength of this instrument. As I gain deeper insight under Makoto's tutelage, I find myself enthralled with the subtle and intimate intricacies of the Shamisen.



Brandon Hocura : (Toronto, Canada)

I'm from Toronto Canada. I've been living, working and studying Japanese language and culture in Tokyo for the last three and a half years. Studying shamisen with Makoto has given me a great opportunity to learn about traditional culture and music while having fun at the same time. Since I began studying shamisen I decided to enter graduate school and pursue a degree in musicology.



Brian M. Hall : (New York, U.S.A)

I come from Long Island, New York and came to Japan in 1997 to explore Japanese traditional art and music firsthand. Learning to play the shamisen has been one of the greatest experiences I have had here and it continues to be a growing passion of mine with so many doors yet to unlock. Makoto sensei's teaching style and ability has made learning nagauta an extreme pleasure.



Clayton Evans : (Wellington, New Zealand)

Ki Ora. I'm Clayton and I'm from Wellington, New Zealand. I've been in Japan for about three and a half years. I came here to study Karate, but these days there are many other things that keep me here, such as Nagauta. I started to learn the Shamisen over one and a half years ago because I wanted to broaden my musical tastes. This is my second time to perform at our yearly concerts.



Dana Buck : (Michigan, U.S.A)

I come from the USA, where I worked for the University of Michigan before I came to Japan. There I had the good fortune to meet Dr. William Malm, an Emeritus Professor of Ethnomusicology there whose specialty is nagauta music, and he taught me a little bit about Japanese music and gave me my first shamisen lessons. Although my dream for a long time had been to come to Japan to teach English, I also wanted to further my knowledge of traditional Japanese performing arts. Happily, I found Makoto's group!



Ethan Pointer : (Seattle, U.S.A)

Hi, I'm Ethan Pointer and I come from Seattle, Washington, USA. I've been living in Japan now for 3 years and have been studying the shamisen for just over one year. I decided to start learning how to play after I heard a monk playing in a temple one day. It sounded so relaxing and intoxicating that it made me want to learn.



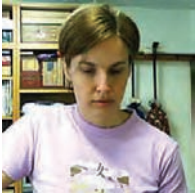
Hashimoto Naoko : (Japan & U.S.A)

I was born in Osaka, and grew up in the US. I'm a music teacher at Seisen International School in Tokyo, and wanted to learn more about the music of my home country. Now I have more appreciation for Kabuki!



Janet Pocerobba : (Boston, U.S.A)

I am from Massachusetts and have studied shamisen with Makoto Nishimura since 1996. I began to study Japanese music because Makoto existed; without her, I would never have known about it. I am grateful, because the music--and the spirit of her teaching--has changed my life.



Katherine Dicker : (Brisbane, Australia)

After living in Okayama Prefecture for two years, I moved to Tokyo for a new job opportunity. I was starting to miss the traditional side of Japan that had surrounded me in the countryside so I looked for something more traditional to do in Tokyo. This was when I came across Makoto's "traditional Japanese music" workshops. I have been taking lessons (when I can find some spare time in my busy Tokyo life) for about a year and a half now. Makoto has gradually been teaching me more - starting with the shamisen, then drums, flute and she has also more recently taught me how to dress myself in kimono. Separately I have also been taking koto



Kelly Duke : (Winnipeg, Canada)

I first came to Japan about 6 years ago, but didn't meet Makoto until about a year and a half ago. I have lived in Aichi Prefecture, Tokyo and even Sado Island (Niigata). I had been taiko drumming in Canada for about 4 years, and I wanted to practice in Tokyo as well. I wasn't familiar with the nagauta music style, but I found it very challenging and very different to the music I was used to playing. Makoto has taught me shamisen, taiko, kotsuzumi, and flute,



Marita Hagel : (Melbourne, Australia)

Just over a year ago I arrived in Tokyo in search of change and to experience some traditional Japanese culture. Little did I know this would take the form of Nagauta music: of which I knew absolutely nothing until I met Makoto-sensei. I found myself seduced by Nagauta and through Makoto's dedication I understand (a little) and can even play the kotsuzumi and shamisen in today's concert. I'm



Nick Ashely : (London, England)

I am from London, England. I'd played Western flute for some years and wanted to try something Japanese. I had no idea about nagauta and had never heard of the shinobue or nohkan, but that was my way in to a whole new type of music.



Richard Carciofo : (Leamington Spa, England)

My name is Richard Carciofo and I am from England. I came to Japan in August 2004 and I work as an English teacher. I play guitar and I am interested in all forms of music, so when I saw Makoto's advertisement I was keen to take the chance to learn about traditional Japanese music and to try to learn to play a traditional instrument. I have now been learning shamisen for nearly a year. It's a



Sabrina Surovec : (Texas, U.S.A)

Sabrina Surovec is a native of Texas who has lived in Japan for over 3 1/2 years. She developed an interest in Japanese culture early in her childhood - watching anime, designing kimono, and studying Asian music and history -- and began studying singing from the age of 5. She was inspired to learn the shamisen after seeing Gackt's shamisen performance during his national tour last year, and began



Toyoshima Masami : (Tokyo, Japan)

"Kokaji" makes me feel nostalgic, for this is the first nagauta piece I ever heard. It happened half a century ago when I had my first birthday party and my aunt played it for the celebration. I naturally don't remember the precise scenario, but my mother, before passing away, told me that the piece my aunt played sounded splendid and full of passion. Now, I am very happy to perform this piece my

賛助出演



福原 寛 福原流笛方

手ほどきより人間国宝福原流宗家 四世 寶山左衛門師に師事、重要無形文化財江戸里神楽を 四世 若山胤雄師に師事
1990年東京芸術大学音楽学部邦楽科卒業 1992年同大学院修士課程終了
現在、各地にての笛リサイタル、歌舞伎、日本舞踊、長唄演奏会などの演奏活動の他、テレビやラジオ放送、海外演奏等にも参加また、横笛「苑の会」を主宰。東京、名古屋、沼津、徳島、高松などで稽古場を開く。
国立音楽大学講師
1999年 第2回ジョイントリサイタル「笛と唄と」にて名古屋市民芸術祭審査員特別賞受賞
CD「篠笛の曲」「笛〜四季を綴る〜」 著書：篠笛の本、篠笛曲集Ⅰ、篠笛曲集Ⅱ

Fukuhara Kan was born in Nagoya and started nagauta flute at age eight. At twelve, he began studying with Living National treasure Takara Sanzaemon and became professional before he entered Tokyo Fine Arts University. Over the years, Fukuhara, who also plays silver flute and piano, has created ensembles to combine Western and Japanese instruments. Fukuhara san performs and teaches throughout Japan.

Special Guest



ブルース ヒューバナー 尺八演奏家

1983年 カリフォルニア州立大学でフルートサクソ専攻卒。来日。
1984年 琴古流尺八宗家川瀬順輔に入門。
1993年 外国人として初めて、東京芸術大学邦楽科修士課程（尺八専攻）修了。在学中、故人間国宝山口五郎に師事。
1995年 1996年に、琴古流尺八演奏会を行い好評を得る。
1998年 ビデオ『英語による尺八指南』3巻を製作。
1999年 ジャズ・ワールド・ミュージック、グループ「CANDELA（カンデラ）」を結成。
2003年 ヨーロッパツアーと北米ツアーを行う。「カンデラ」がトロントジャズ フェスティバル、ニューヨーク出演。
2004年 「カンデラ」がニューヨークブルーノート、ハッペジャズ ストリートに出演。
現在ヤマハ音楽院、福島県立医科大学等で音楽講師を勤める。

Bruce Huebner California-born flutist and saxophonist Bruce Huebner is the first non-Japanese to receive a master's degree in traditional Japanese music performance from the prestigious Tokyo University of Fine Arts and Music where he studied shakuhachi (bamboo flute) under the late Goro Yamaguchi, Living National Treasure. After graduation in 1995 he relocated to Fukushima Prefecture. He earned his mastership in shakuhachi from Chikyusha, one of the oldest shakuhachi guilds, in 1997, and gave two solo shakuhachi recitals of Japanese classical music there. In 1998 he produced a widely used three-part instructional video on shakuhachi performance in English and in August 2000 he led the Contemporary Sankyoku Ensemble's six-state US Tour while releasing a solo CD of traditional shakuhachi music, "Song of Daybreak."

Special Guest



カーティス パターソン 箏演奏家

米国シカゴ出身。コーネル大学（アイオワ州）在学中に箏に出会い、1986年に勉強のため来日。生田流箏曲の基本である地唄段物等を学び日本の伝統音楽への理解を深める。1990年に沢井箏曲院に入門、沢井忠夫一恵両師に師事。以来古典曲のみならず数多くの現代曲も手がけ、益々邦楽の可能性を実感する。1995年に「Kazue Sawai and Group OTOKO」アメリカ東部コンサートツアーに参加。同年、外国人として初めてNHK邦楽技能者育成会を第40期生として卒業。2000年4月にファーストソロライブ同年6月に松坂慶子企画による朗読劇「天守物語」に箏/十七弦出演。2002年4月にNHKテレビ「公園通りで会いましょう」に小椋桂と出演NHK・FM ラジオ特別企画「ワンダフル和楽器」にて箏演奏/他の外国邦楽家と対談。7月に「小椋桂・歌談の会」北海道ツアー出演。元「鬼太鼓座」の井上良平・公平の新太鼓ユニット「AUN」2002年全日本コンサートツアー出演。箏衛門コンサートシリーズ「箏衛門辞典」企画/出演。ソロアルバム「音の輪」が2002年6月発売。様々なジャンルのアーティストとの活動、邦楽教育/指導により幅広い箏の世界を目指している。

Curtis Patterson Professional Koto player : I began studying the koto and Japanese music at Cornell College in Iowa in 1980, and came to Japan to continue my studies in 1986. Currently I am active performing and teaching both traditional and contemporary works for the koto and shamisen, and recently I have been learning more and more about the world of Nagauta

協力 Staff

亀屋邦楽器店・古野千賀子・笠原典子・柴崎恵子・岡部直美・坂口八重子・SamArt Studios・小泉豊・田中香・千葉理実子・特定非営利活動法人<和のメソッド>

八田 達弥プロフィール

昭和三十七年七月 東京生まれ。
昭和六十年より能楽・観世流の名家「梅若万三郎うめわかまんざぶろう家」
に内弟子入門、以後梅若万三郎・梅若万紀夫に師事。
昭和六十一年 日本大学文学部国文学科を卒業。
平成五年 内弟子より独立。以来、梅若研能会（うめわかけんのうかい）同
門として演能活動を続ける。
アメリカ・カナダ・イギリス・フランス・ベルギー・スペイン・中国・旧ソ
連・イタリア・香港・ドイツ・スロバキア等海外公演歴多数。
平成十年 スウェーデン・ヨーテボリ市のフロールンダ文化会館（Frolunda
Kulturhus）の招聘により単独渡航、レクチャー及び公演を行う同年、米国NY
州立大学ニュー・パルツ校（State University of New York New Paltz）の
招聘により単独レクチャー公演。
平成十一 年米国NY州立大学バッファロー校（University at Buffalo）の招
請により単独レクチャー公演。
平成十六年 バッファロー校への再訪。
現在、財団法人・梅若研能会評議員。 観世流準職分。
社団法人・能楽協会会員。自身の能の公演会「ぬえの会」を主宰。
主な披露曲 乱（みだれ）石橋（しゃっきょう）千歳（せんざい）
望月（もちづき）道成寺（どうじょうじ）藤戸（ふじと）

八田和弥プロフィール Kazuya Hatta's Profile

平成十年（1998）東京生まれ。八田達弥氏長男。
Kazuya Hatta was born in Tokyo in 1998. He is the first son of Tatsuya
Hatta.
三歳より能の稽古を始める。
He started learning Noh in 2001.
平成14年 五歳にて能「鞍馬天狗」にて初舞台。
He performed Kurama Tengu for the first time in 2002.

Tatsuya Hatta's Profile

He was born in Tokyo in 1962 and started learning Noh in 1985 as
an intern for Master Umewaka Manzaburo and Master Makio. He
graduated from Japan University majoring in Japanese literature.
He finished his internship in 1993 and became a member of Master
Umewaka's group. He has performed in the U.S.A., Canada,
England, France, Belgium, Spain, China, the former Soviet Union,
Italy, Hong Kong Germany and Slovakia as part of the group.

In 1999, he performed by himself and gave a lecture on Noh in
Sweden and at New York State University in New Paltz and in
Buffalo in the U.S.A. He returned to Buffalo in February 2004
for a performance and lecture tour which also included Fredonia,
NY and Boston, MA. He now trains others in Umewaka's group which
is a branch of the Kanze group. He founded and leads the Nue
group. So far he has performed as the main character in Midare,
Syakkyo, Senzai, Mochizuki, Dojoji and Fujito. The Nue group
have performed at the National Noh Theater in Sendagaya in 2001.
They will perform on November 8th at Hoshonohgakudo.

チケット等連絡先 八田達弥 QYJ13065@nifty.com

梅若研能会 九月例会

九月十四日（水）14 September (Wed)
午後二時始 Start: 14:00 (door open 13:20) 於・観世能楽堂（東京・渋谷）
Kanze Noh Theater (Shibuya/Tokyo) TEL 03-3469-5241

仕舞 Shimai	
Kagetou	
花月ケ	梅若 久紀
Izutsu	
井筒	梅若 紀長
能 Noh	
Kazuraki	
葛城	シテ（葛城神 Goddess）八田 達弥 Hatta Tatsuya
Koyakuner i	
膏薬煉	シテ（Salve peddler）三宅 右近
能 Noh	
Syunkan	
俊寛	シテ（俊寛 Syunkan）梅若万三郎

The Noh theatre

Noh is performed on a special stage which is quite different from the common proscenium stage. In ancient days, most performing arts were presented outdoors with the ground itself as a stage. Later, stages for the sacred Kagura dances appeared in shrines, where early Noh was also performed. Thus the Kagura stage was a strong influence in the subsequent development of the Noh theatre as we know it today. The present style of stage is a copy of a theatre built by the Shogun in Edo Castle during the Tokugawa period. The original stage was built outdoors with the seating area for the audience in a separate building with an open area between. A stage of this type was built in 1881, and later moved to the grounds of Yasukuni Shrine in Tokyo where it stands today. Performances are

能・葛城（かづらき）葛城山で大雪に降り込められた山伏（ワキ）一行は、出会った女（前シテ）の庵に招き入れられる。女はこの山に岩橋を掛けよという役行者の命を果せなかった罪で明王の縛めを受ける葛城の神と明かして消える。やがて現れた女神（後シテ）は、葛城の縛めを訴えるが、我が相貌の醜さを恥じて夜の明けける前に岩戸に隠れる。

Noh - Kazuraki (Kazuraki Mountain)

Yamabushi ascetic monks (Waki, Waki-tsure) are stalled on Kazuraki Mountain in heavy snow. Suddenly, a woman gathering firewood (Mae-Shite) appears and invites them to her hut. The woman warms them by the fire and tells them her story. She is the goddess of Mt. Kazuraki, but because she couldn't complete an order by Ennogyoja, a supernatural ascetic, to build a rock-bridge in Kazuraki valley, she has been punished. She asks the monks to pray for her and disappears. In the night, the goddess (Nochi-Shite) appears there and, saved by the priests' prayers, dances in gratitude and disappears into the cave before dawn.

狂言・膏薬煉（こうやくねり）往来で出くわした鎌倉と上方の膏薬売り。商売敵を見ては黙っているわけにはいかない。虚々実々、効能自慢が始まる。

Kyogen - Koyakuner i (Salve Peddlers)

A salve peddler from Kamakura (Ado) encounters a rival from Kyoto (Shite) on the street. The peddlers start to boast about their salves. The Kamakura peddler says his salve, made from bowels of stones, clams grown on trees, and earthworm bones, can pull running horses up. The Kyoto peddler says his salve, made from flying turtles, thunder running on the ground, and roasted snow, can pull a large rock up...

能・俊寛（しゅんかん）平家打倒の密策が露見して清盛により鬼界島に流された俊寛（シテ）平康頼（ツレ）藤原成経（ツレ）の三人。この地でも熊野を拝した靈験のためか、建礼門院の安産祈願の恩赦が下され、使者（ワキ）が到着するが、赦免状には俊寛ひとりの名はなかった。三人を分けた運命は悲愴な別離となり、取りすぎる俊寛ひとりを残して舟は沖に漕ぎ出すのだった。

Noh - Shunkan (Shunkan)

In 1177, Syunkan the priest (Shite), Fujiwara no Naritsune (Tsure), and Taira no Yasuyori (Tsure) plotted the coup d'etat against the Heike family. However, their plot was detected, and they were exiled to Kikaigashima, a desert island. One day, a pardoning messenger (Waki) arrives at the island. The three exiles go wild with joy, but they soon find that the pardon omits Shunkan's name. Destiny divides them, and forces them to part cruelly. Finally, the boat sails with the messenger and two exiles, but leaves wailing, clinging Shunkan.

西村真琴プロフィール

東京芸術大学音楽学部別科（三味線専攻）修了
長唄の三味線と唄を菊岡裕晃氏に30年以上に渡って師事。

1989年より小鼓、太鼓を堅田喜久祐氏に師事。

1999年より篠笛、能管を福原寛氏に師事。

2001年より箏をカーティス・パターソン氏に師事。

1993年より外国人にボランティアで長唄を教え始める。

1999年アメリカ イリノイ州ノースウエスタン大学で講義/演奏。

2002年アメリカ ボストンのサフォック大学で講義/演奏。

堅苦しいと思われている邦楽の世界を、外国の方々に形式張らずに教えることによりその面白さを理解してもらいたいと思って長唄の三味線を教え始めました。日本人自身にも彼らの熱意を通してこの大切な日本文化とその面白さを再認識していただく一助となれば幸いです。

Nishimura Makoto's Profile

Ms. Nishimura completed the music program in Nagauta shamisen at Tokyo University of Fine Arts. She studied voice and shamisen with renowned master, Kikuoka Hiroaki, for more than 30 years. Her studies in other areas of Nagauta are extensive, and include years of lessons with top performers of the drums (tsuzumi, okawa and taiko) and flutes (takebue and nohkan). In 1993, Nishimura made the decision to offer lessons to foreigners on a volunteer basis. It was her feeling that existant teaching systems and formalities had made this music inaccessible to most people. Sensing apathy among the Japanese, she chose to reach out to the foreign community. This has proven a successful match, and it is most interesting how this exporting of Japanese music has often rekindled an interest among the Japanese themselves.



*Planning and Production : Daita Nagauta Kai
Editing and Design : Toyoshima Masami, Monolith Inc.*

*Learn about Japan
in a whole new way*

Shamisen in English

西村 真琴

DAITA INTERNATIONAL NAGAUTA KAI Nishimura Makoto
Tel/fax:03-3412-6096 e-mail nagauta@white.livedoor.com